



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 3. dubna 2002

Cena Kč 55,90

O B S A H:

- 33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky ke Smlouvě Světové organizace duševního vlastnictví o právu autorském
 - 34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Obchodní dohody mezi vládou České republiky a vládou Jordánského Hášimovského království
 - 35. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o technické spolupráci mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky týkající se spolupráce v oblasti vojenské geografie a výměny produktů vojenské geografie
 - 36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Belgického království o zabezpečení letecké přepravy
-

33

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 1996 byla v Ženevě přijata Smlouva Světové organizace duševního vlastnictví o právu autorském.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky ke Smlouvě, podepsaná prezidentem republiky dne 18. září 2001, byla uložena u generálního ředitele Světové organizace duševního vlastnictví, depozitáře Smlouvy, dne 10. října 2001.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 20 dne 6. března 2002 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění a český překlad Smlouvy se vyhlášují současně.

WIPO Copyright Treaty

Contents

Preamble

- Article 1: Relation to the Berne Convention
- Article 2: Scope of Copyright Protection
- Article 3: Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention
- Article 4: Computer Programs
- Article 5: Compilations of Data (Databases)
- Article 6: Right of Distribution
- Article 7: Right of Rental
- Article 8: Right of Communication to the Public
- Article 9: Duration of the Protection of Photographic Works
- Article 10: Limitations and Exceptions
- Article 11: Obligations concerning Technological Measures
- Article 12: Obligations concerning Rights Management Information
- Article 13: Application in Time
- Article 14: Provisions on Enforcement of Rights
- Article 15: Assembly
- Article 16: International Bureau
- Article 17: Eligibility for Becoming Party to the Treaty
- Article 18: Rights and Obligations under the Treaty
- Article 19: Signature of the Treaty
- Article 20: Entry into Force of the Treaty
- Article 21: Effective Date of Becoming Party to the Treaty
- Article 22: No Reservations to the Treaty
- Article 23: Denunciation of the Treaty
- Article 24: Languages of the Treaty
- Article 25: Depositary

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules and clarify the interpretation of certain existing rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by new economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works,

Emphasizing the outstanding significance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention,

PŘEKLAD

SMLOUVA

Světové organizace duševního vlastnictví
o právu autorském

Ženeva 1996

Obsah

Preambule

- Článek 1: Vztah k Bernské úmluvě
- Článek 2: Rozsah autorskoprávní ochrany
- Článek 3: Uplatňování článků 2 až 6 Bernské úmluvy
- Článek 4: Počítačové programy
- Článek 5: Soubory údajů (Databáze)
- Článek 6: Právo na rozšiřování
- Článek 7: Právo na pronájem
- Článek 8: Právo na sdělování veřejnosti
- Článek 9: Doba ochrany fotografických děl
- Článek 10: Omezení a výjimky
- Článek 11: Závazky týkající se technických prostředků
- Článek 12: Závazky týkající se informace o identifikaci práv
- Článek 13: Přejícné ustanovení
- Článek 14: Ustanovení o uplatňování práv
- Článek 15: Shromáždění
- Článek 16: Mezinárodní úřad
- Článek 17: Členství
- Článek 18: Práva a závazky podle Smlouvy
- Článek 19: Podpis Smlouvy
- Článek 20: Vstup Smlouvy v platnost
- Článek 21: Závaznost Smlouvy
- Článek 22: Výhrady ke Smlouvě
- Článek 23: Výpověď Smlouvy
- Článek 24: Jazyky Smlouvy
- Článek 25: Depozitář

Smluvní strany,

přejíce si co nejúčinněji a jednotně rozvíjet a zachovávat ochranu práv autorů k jejich literárním a uměleckým dílům,

uznávající potřebu zavést nová mezinárodní pravidla a ujasnit výklad některých existujících pravidel v zájmu vhodného řešení otázek vyvolaných novým hospodářským, sociálním, kulturním a technickým vývojem,

uznávající významný vliv rozvoje a sbližování informačních a komunikačních technologií na tvorbu a užívání literárních a uměleckých děl,

zdůrazňující mimořádný význam ochrany autorského práva, jakožto podnětu k literární a umělecké tvorbě,

uznávající potřebu zachovávat rovnováhu mezi právy autorů a nejširším veřejným zájmem, zejména na vzdělávání, vědeckém výzkumu a na přístupu k informacím, jak vyplývá z Bernské úmluvy,

Have agreed as follows:

Article 1

Relation to the Berne Convention

(1) This Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as regards Contracting Parties that are countries of the Union established by that Convention. This Treaty shall not have any connection with treaties other than the Berne Convention, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

(2) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, "Berne Convention" shall refer to the Paris Act of July 24, 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(4) Contracting Parties shall comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.

Article 2

Scope of Copyright Protection

Copyright protection extends to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

Article 3

Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* the provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in respect of the protection provided for in this Treaty.

Article 4

Computer Programs

Computer programs are protected as literary works within the meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such protection applies to computer programs, whatever may be the mode or form of their expression.

Article 5

Compilations of Data (Databases)

Compilations of data or other material, in any form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, are protected as such. This protection does not extend to the data or the material itself and is without prejudice to any copyright subsisting in the data or material contained in the compilation.

Article 6

Right of Distribution

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their works through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer

dohodly se na tomto:

Článek 1

Vztah k Bernské úmluvě

(1) Tato Smlouva je zvláštní dohodou ve smyslu článku 20 Bernské úmluvy o ochraně literárních a uměleckých děl ve vztahu k Smluvním stranám, které jsou státy Unie zřízené touto Úmluvou. Tato Smlouva nesouvisí s žádnými jinými smlouvami než s Bernskou úmluvou ani není na újmu žádných práv a závazků podle jakýchkoli jiných smluv.

(2) Žádné ustanovení této Smlouvy neruší existující závazky, které mají Smluvní strany navzájem podle Bernské úmluvy o ochraně literárních a uměleckých děl.

(3) „Bernskou úmluvou“ se dále rozumí pařížský akt Bernské úmluvy o ochraně literárních a uměleckých děl z 24. července 1971.

(4) Smluvní strany musí vyhovět článkům 1 až 21 a Příloze Bernské úmluvy.

Článek 2

Rozsah autorskoprávní ochrany

Ochrana autorského práva se vztahuje na vyjádření, nikoli však na myšlenky, postupy, způsoby fungování nebo matematické pojmy jako takové.

Článek 3

Uplatňování článků 2 až 6 Bernské úmluvy

Pokud jde o ochranu stanovenou v této Smlouvě, budou Smluvní strany uplatňovat přiměřeně ustanovení článků 2 až 6 Bernské úmluvy.

Článek 4

Počítačové programy

Počítačové programy jsou chráněny jako literární díla ve smyslu článku 2 Bernské úmluvy. Tato ochrana se vztahuje na počítačové programy bez ohledu na způsob nebo formu jejich vyjádření.

Článek 5

Soubory údajů (Databáze)

Soubory údajů nebo jiných prvků v jakékoli formě, které představují způsobem výběru nebo uspořádáním svého obsahu duševní výtvoř, jsou chráněny jako takové. Tato ochrana se nerozšiřuje na údaje nebo prvky samotné a není na újmu žádného autorského práva existujícího k údajům nebo prvkům v souboru obsaženým.

Článek 6

Právo na rozšiřování

(1) Autoři literárních a uměleckých děl mají výlučné právo udělit svolení k zpřístupnění originálu nebo rozmnoženin svých děl veřejnosti prodejem nebo jiným převodem vlastnictví.

(2) Žádné ustanovení této Smlouvy neomezuje volnost Smluvních stran, aby popřípadě stanovily podmínky, za nichž se po prvním prodeji nebo jiném převodu vlastnictví originálu nebo rozmnoženiny díla, uskutečněném

of ownership of the original or a copy of the work with the authorization of the author.

Article 7

Right of Rental

(1) Authors of

- (i) computer programs;
- (ii) cinematographic works; and
- (iii) works embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the public of the originals or copies of their works.

(2) Paragraph (1) shall not apply:

(i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and

(ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.

Article 8

Right of Communication to the Public

Without prejudice to the provisions of Articles 11(1)(ii), 11*bis*(1)(i) and (ii), 11*ter*(1)(ii), 14(1)(ii) and 14*bis*(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

Article 9

Duration of the Protection of Photographic Works

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

Article 10

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

se svolením autora, uplatní vyčerpání práva uvedeného v odstavci 1.

Článek 7 Právo na pronájem

(1) Autoři

- (i) počítačových programů,
- (ii) filmových děl a
- (iii) děl obsažených na zvukových záznamech, jak jsou vymezeny ve vnitrostátních zákonech Smluvních stran,

mají výlučné právo udílet svolení k obchodnímu pronájmu originálů nebo rozmnoženin svých děl veřejnosti.

(2) Odstavec 1 se nevztahuje na

- (i) počítačové programy, kde program sám není podstatným předmětem pronájmu, a
- (ii) filmová díla, ledaže by obchodní pronájem vedl k rozsáhlému pořizování rozmnoženin takových děl hmotně poškozujícímu výlučné právo na rozmnožování.

(3) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1, Smluvní strana, která k 15. dubnu 1994 uplatňovala a nadále uplatňuje systém přiměřeného odměňování autorů za pronájem rozmnoženin jejich děl obsažených na zvukových záznamech, může tento systém zachovat za podmínky, že obchodní pronájem děl obsažených na zvukových záznamech nezpůsobuje hmotné poškozování výlučného práva autora na rozmnožování.

Článek 8 Právo na sdělování veřejnosti

Bez újmy práv podle článků 11 odst. 1 bodu (ii), 11bis odst. 1 bodů (i) a (ii), 11ter odst. 1 bodu (ii), 14 odst. 1 bodu (ii) a 14bis odst. 1 Bernské úmluvy, mají autoři literárních a uměleckých děl výlučné právo udílet svolení k jakémukoli sdělování svých děl veřejnosti po drátě nebo bezdrátovými prostředky, včetně zpřístupňování svých děl veřejnosti takovým způsobem, že každý může mít přístup k těmto dílům na místě a v čase podle své individuální volby.

Článek 9 Doba ochrany fotografických děl

U fotografických děl nebudou Smluvní strany uplatňovat ustanovení článku 7 odst. 4 Bernské úmluvy.

Článek 10 Omezení a výjimky

(1) Smluvní strany mohou ve svém vnitrostátním zákonodárství stanovit omezení nebo výjimky z práv přiznaných autorům literárních a uměleckých děl podle této Smlouvy v určitých zvláštních případech, které nejsou v rozporu s obvyklým využíváním díla a nezpůsobují neospravedlnitelnou újmu oprávněným zájmům autora.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

Article 11

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

Article 12

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.

Article 13

Application in Time

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

Article 14

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Article 15 Assembly

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(2) Smluvní strany zúží při uplatňování Bernské úmluvy všechna omezení nebo výjimky z práv v ní stanovených na jednotlivé zvláštní případy, které nejsou v rozporu s obvyklým využíváním díla a nezpůsobují neospravedlnitelnou újmu oprávněným zájmům autora.

Článek 11

Závazky týkající se technických prostředků

Smluvní strany stanoví přiměřenou právní ochranu a účinná právní opatření proti obcházení technických prostředků, jež používají autoři v souvislosti s výkonem svých práv podle této Smlouvy nebo podle Bernské úmluvy a která omezují nakládání s jejich díly, k němuž příslušní autoři nedali svolení nebo které není dovoleno zákonem.

Článek 12

Závazky týkající se informace o identifikaci práv

(1) Smluvní strany stanoví přiměřená a účinná právní opatření proti každé osobě, která vědomě učiní některé z následujících jednání, ač jí bylo známo, nebo s ohledem na občanskoprávní nápravná opatření měla dostatečné důvody vědět, že způsobí, umožní, usnadní nebo zatají porušení některého práva obsaženého v této Smlouvě nebo v Bernské úmluvě:

- (i) neoprávněně odstraní nebo pozmění jakoukoli elektronickou informaci o identifikaci práv;
- (ii) neoprávněně rozšiřuje, dovází za účelem rozšiřování, vysílá nebo sděluje veřejnosti díla nebo rozmnoženiny děl, ač věděla, že elektronická informace o identifikaci práv byla nedovoleně odstraněna nebo pozměněna.

(2) „Informací o identifikaci práv“ podle tohoto článku se rozumí informace, která identifikuje dílo, autora díla, majitele jakéhokoli práva k dílu, nebo informace o údajích a podmínkách užití díla, a jakákoli čísla nebo kódy, které představují takovou informaci, je-li jakýkoli z těchto informačních prvků připojen k rozmnoženině díla nebo se objevuje ve spojení se sdělováním díla veřejnosti.

Článek 13

Přechodné ustanovení

Smluvní strany uplatní ustanovení článku 18 Bernské úmluvy v celém rozsahu ochrany podle této Smlouvy.

Článek 14

Ustanovení o uplatňování práv

(1) Smluvní strany se zavazují, že přijmou v souladu se svými právními systémy opatření potřebná k zajištění provádění této Smlouvy.

(2) Smluvní strany zajistí, aby postupy uplatňování práv byly přístupné podle jejich právního řádu tak, aby umožňovaly účinnou žalobu proti každému aktu porušení práv upravených touto Smlouvou, včetně urychlených nápravných opatření k zabránění porušování a k odškodnění, které představuje odstrašující prostředek proti dalšímu porušování.

Článek 15

Shromáždění

(1) (a) Smluvní strany mají Shromáždění.

(b) Každou Smluvní stranu zastupuje jeden delegát, kterého mohou doprovázet náhradníci, poradci a znalci.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and *vice versa*.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 16

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 17

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

(c) Výdaje každé delegace hradí Smluvní strana, která delegaci jmenovala. Shromáždění může požádat Světovou organizaci duševního vlastnictví (dále jen „SODV“), aby poskytla finanční příspěvek k usnadnění účasti delegací Smluvních stran, které jsou v souladu s ustálenou praxí Valného shromáždění Spojených národů považovány za rozvojové země, nebo které jsou zeměmi přecházejícími na tržní hospodářství.

(2) (a) Shromáždění projednává otázky, jež se týkají chodu a rozvoje této Smlouvy, jakož i jejího provádění a uplatňování.

(b) Shromáždění vykonává funkci, která se mu přiznává podle článku 17 odst. 2 o přípustnosti některých mezivládních organizací stát se stranou této Smlouvy.

(c) Shromáždění rozhoduje o svolání každé diplomatické konference k revizi této Smlouvy a dává potřebné instrukce generálnímu řediteli SODV k přípravě takové diplomatické konference.

(3) (a) Každá Smluvní strana, která je státem, má jeden hlas a hlasuje pouze svým jménem.

(b) Každá Smluvní strana, která je mezivládní organizací, může se účastnit hlasování místo svých členských států s počtem hlasů rovným počtu svých členských států, které jsou stranami této Smlouvy. Žádná taková mezivládní organizace se neúčastní hlasování, vykonává-li některý z jejích členských států své hlasovací právo sám, a naopak.

(4) Shromáždění se schází k řádnému zasedání jednou za dva roky a svolává je generální ředitel SODV.

(5) Shromáždění stanoví svůj vlastní jednací řád obsahující i svolávání mimořádných zasedání, požadavky na kvórum, a pokud není v této Smlouvě stanoveno jinak, požadovanou většinu pro různé druhy rozhodnutí.

Článek 16 Mezinárodní úřad

Mezinárodní úřad SODV vykonává administrativní úkoly týkající se Smlouvy.

Článek 17 Členství

(1) Každý členský stát SODV se může stát stranou této Smlouvy.

(2) Shromáždění může rozhodnout o přípustnosti stát se stranou této Smlouvy každé mezivládní organizace, která prohlásí, že je k tomu příslušná, že má své vlastní zákonodárství zavazující všechny její členské státy v otázkách upravených touto Smlouvou a že byla řádně zmocněna v souladu se svým vnitřním řádem stát se stranou této Smlouvy.

(3) Evropské společenství se může stát stranou této Smlouvy poté, co učinilo na diplomatické konferenci, která přijala tuto Smlouvu, prohlášení uvedené v předchozím odstavci.

Article 18**Rights and Obligations under the Treaty**

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 19**Signature of the Treaty**

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community

Article 20**Entry into Force of the Treaty**

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 21**Effective Date of Becoming Party to the Treaty**

This Treaty shall bind:

- (i) the 30 States referred to in Article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;
- (iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;
- (iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 22**No Reservations to the Treaty**

No reservation to this Treaty shall be admitted.

Article 23**Denunciation of the Treaty**

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 24**Languages of the Treaty**

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

Článek 18 Práva a závazky podle Smlouvy

Pokud není v této Smlouvě výslovně uvedeno jinak, požívá každá Smluvní strana všech práv a přejímá všechny závazky podle této Smlouvy.

Článek 19 Podpis Smlouvy

Tato Smlouva bude otevřena každému členskému státu SODV a Evropskému společenství k podpisu do 31. prosince 1997.

Článek 20 Vstup Smlouvy v platnost

Tato Smlouva vstoupí v platnost tři měsíce poté, co 30 států uložilo u generálního ředitele SODV listiny o ratifikaci nebo přístupu.

Článek 21 Závaznost Smlouvy

Tato Smlouva zavazuje

- (i) 30 států uvedených v článku 20 ode dne, kdy tato Smlouva vstoupila v platnost;
- (ii) každý další stát po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy tento stát uložil svou listinu u generálního ředitele SODV;
- (iii) Evropské společenství po uplynutí tří měsíců od uložení jeho listiny o ratifikaci nebo přístupu, byla-li taková listina uložena po vstupu této Smlouvy v platnost podle článku 20, nebo tři měsíce po vstupu této Smlouvy v platnost, byla-li taková listina uložena před vstupem této Smlouvy v platnost;
- (iv) každou další mezivládní organizaci, jíž bude umožněno stát se stranou této Smlouvy, po uplynutí tří měsíců od uložení její listiny o přístupu.

Článek 22 Výhrady ke Smlouvě

K této Smlouvě se nepřipouštějí žádné výhrady.

Článek 23 Výpověď Smlouvy

Tuto Smlouvu může kterákoli Smluvní strana vypovědět oznámením zaslaným generálnímu řediteli SODV. Každá výpověď nabývá platnosti po jednom roce ode dne, kdy generální ředitel SODV oznámení obdržel.

Článek 24 Jazyky Smlouvy

(1) Tato Smlouva je podepsána v jediném originálu v anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském jazyce, přičemž všechna tato znění jsou stejně autentická.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 25 Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

(2) Úřední text v jiném jazyce než v těch, jež jsou uvedeny v odstavci 1, pořídí na žádost dotčené strany generální ředitel SODV po konzultaci se všemi dotčenými stranami. Pro účely tohoto odstavce se „dotčenou stranou“ rozumí každý členský stát SODV, jde-li o jeho úřední jazyk nebo jeden z jeho úředních jazyků, a Evropské společenství, jakož i každá jiná mezivládní organizace, která se může stát stranou této Smlouvy, jde-li o jeden z jejích úředních jazyků.

Článek 25

Depozitář

Depozitářem této Smlouvy je generální ředitel SODV.

AGREED STATEMENTS CONCERNING THE WIPO COPYRIGHT TREATY

adopted by the Diplomatic Conference on December 20, 1996

Concerning Article 1(4)

The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

Concerning Article 3

It is understood that in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

Concerning Article 4

The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

Concerning Article 5

The scope of *protection* for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

Concerning Articles 6 and 7

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Concerning Article 7

It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

SPOLEČNÁ PROHLÁŠENÍ K SMLouvĚ SODV O PRÁVU AUTORSKÉM

přijata diplomatickou konferencí dne 20. prosince 1996

K článku 1 odst. 4

Právo na rozmnožování, uvedené v článku 9 Bernské úmluvy, a výjimky, jež se podle něj připouštějí, se plně vztahují na digitální oblast, zejména na užití děl v digitální formě. Rozumí se, že uložení chráněného díla v digitální formě na elektronický prostředek představuje rozmnožování ve smyslu článku 9 Bernské úmluvy.

K článku 3

Při použití článku 3 této Smlouvy se rozumí, že výraz „stát Unie“ v člancích 2 až 6 Bernské úmluvy bude při uplatňování uvedených článků Bernské úmluvy týkajících se ochrany podle této Smlouvy chápán tak, jakoby to byl odkaz na Smluvní stranu této Smlouvy. Rozumí se rovněž, že výraz „stát, který není členem Unie“ v uvedených člancích Bernské úmluvy znamená za týchž okolností odkaz na stát, který není Smluvní stranou této Smlouvy, a že výraz „tato úmluva“ v člancích 2 odst. 8, 2bis odst. 2 a člancích 3, 4 a 5 Bernské úmluvy je odkazem na Bernskou úmluvu a na tuto Smlouvu. Konečně se rozumí, že výraz „občan některého ze států Unie“ v člancích 3 až 6 Bernské úmluvy znamená při použití těchto článků na tuto Smlouvu u mezivládní organizace, která je Smluvní stranou této Smlouvy, občana některého ze států, který je členem takové organizace.

K článku 4

Rozsah ochrany počítačových programů podle článku 4 této Smlouvy ve spojení s článkem 2 je shodný s článkem 2 Bernské úmluvy a stejný s příslušnými ustanoveními Dohody o TRIPS.

K článku 5

Rozsah ochrany souborů údajů (databází) podle článku 5 této Smlouvy ve spojení s článkem 2 je shodný s článkem 2 Bernské úmluvy a stejný s příslušnými ustanoveními Dohody o TRIPS.

K článkům 6 a 7

Výrazy „rozmnoženiny“ a „originál a rozmnoženiny“, použité v uvedených člancích jako předměty práva na rozšiřování a práva na pronájem podle zmíněných článků, se vztahují výlučně na trvalé rozmnoženiny, které lze uvádět do oběhu jako hmotné předměty.

K článku 7

Rozumí se, že závazek podle článku 7 odst. 1 nevyžaduje, aby Smluvní strana stanovila výlučné právo na obchodní pronájem pro autory, jimž podle zákona takové Smluvní strany nejsou přiznána práva ke zvukovým záznamům. Má se za to, že tento závazek je v souladu s článkem 14 odst. 4 Dohody o TRIPS.

Concerning Article 8

It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11 *bis*(2).

Concerning Article 10

It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

Concerning Article 12

It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

K článku 8

Rozumí se, že pouhé provozování hmotného zařízení k umožnění nebo uskutečnění sdělování samo o sobě není totéž co sdělování ve smyslu této Smlouvy nebo Bernské úmluvy. Má se dále za to, že v článku 8 nic nebrání Smluvní straně, aby použila článek 11bis odst. 2.

K článku 10

Rozumí se, že ustanovení článku 10 připouští, aby Smluvní strany zachovaly ve svých vnitrostátních zákonech a vhodně rozšířily na digitální oblast omezení a výjimky, které byly shledány za přijatelné podle Bernské úmluvy. Stejně by se tato ustanovení měla vykládat tak, že dovolují, aby Smluvní strany zavedly nové výjimky a omezení, jež jsou vhodné v prostředí digitální sítě.

Má se také za to, že článek 10 odst. 2 nezužuje ani nerozšiřuje rozsah působnosti omezení a výjimek dovolených Bernskou úmluvou.

K článku 12

Rozumí se, že výraz „porušení jakéhokoli práva podle této Smlouvy nebo Bernské úmluvy“ zahrnuje jak výlučná práva, tak práva na odměnu.

Má se také za to, že Smluvní strany nevyužijí tento článek k tomu, aby zavedly nebo uskutečnily takový systém správy práv, který by ukládal formality, které jsou podle Bernské úmluvy nebo podle této Smlouvy nepřipustné, zakazoval volný pohyb zboží nebo znemožňoval požívání práv podle této Smlouvy.

34**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. června 2001 byla v Ammánu podepsána Obchodní dohoda mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 písm. a) dne 11. prosince 2001. Podle článku 12 dnem vstupu této dohody v platnost byla ve vztazích mezi Českou republikou a Jordánským hášimovským královstvím ukončena platnost Dlouhodobé obchodní dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jordánského hášimovského království, podepsané v Praze dne 24. června 1978, vyhlášené pod č. 28/1979 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as „the Contracting Parties“),

being desirous of strengthening and developing economic and trade relations between the two states on the basis of equality and mutual benefit,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to promote, facilitate and develop bilateral economic and trade cooperation in accordance with laws and regulations in force in their respective states.

OBCHODNÍ DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU JORDÁNSKÉHO HÁŠIMOVSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

Vláda České republiky a vláda Jordánského Hášimovského království (dále jen „Smluvní strany“),

přejíce si posílení a rozvoj hospodářských a obchodních vztahů mezi oběma státy na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany přijmou všechna vhodná opatření k podpoře, usnadnění a rozvoji bilaterální hospodářské a obchodní spolupráce v souladu s platnými právními předpisy v jejich příslušných státech.

ARTICLE 2

- a) The Contracting Parties shall grant each other the treatment which is not less favourable than that granted to any other state with respect to customs duties, taxes and other charges as well as other formalities relating to importation or exportation of products originating in one of the Contracting Parties or destined thereto according to the provisions of GATT 1994.
- b) However, the above provision shall not apply to advantages and privileges:
- i) which are or shall be hereafter accorded by either of the Contracting Parties to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic,
 - ii) resulting from a customs union or a free trade area of which either Party is or may hereafter become a member or from an agreement leading to the formation of a customs union or a free trade area into which either Party may enter,
 - iii) which are or shall be granted by the Hashemite Kingdom of Jordan to any member state of the Arab League.

ARTICLE 3

The Contracting Parties agree that import and export licences or permits shall be granted in accordance with laws and regulations in force in their respective states for those kinds of commodities where such licences or permits are required. Licences or

Článek 2

- a) Smluvní strany si navzájem poskytnou zacházení ne méně výhodné než to, které poskytly jakémukoliv jinému státu, pokud jde o cla, daně a jiné poplatky, jako i další formality, týkající se dovozu nebo vývozu výrobků, pocházejících z jedné ze Smluvních stran nebo tam určených v souladu s ustanoveními GATT 1994.
- b) Výše uvedené ustanovení se však nebude vztahovat na výhody a výsady:
- (i) které jsou nebo budou v budoucnu poskytnuty kteroukoli ze Smluvních stran sousedním státům s cílem usnadnění pohraničního styku,
 - (ii) vyplývající z celní unie nebo oblasti volného obchodu, jichž kterákoli ze stran je nebo se v budoucnosti může stát členem, nebo z dohody směřující k vytvoření celní unie nebo oblasti volného obchodu, do nichž kterákoli ze stran může vstoupit,
 - (iii) které jsou nebo budou v budoucnu poskytnuty Jordánským Hášimovským královstvím kterémukoli členskému státu Ligy arabských států.

Článek 3

Smluvní strany souhlasí, že dovozní a vývozní licence nebo povolení budou poskytovány v souladu s právními předpisy platnými v jejich příslušných státech pro takové druhy zboží, kde jsou takové licence nebo povolení vyžadovány. Licence nebo povolení budou udělovány ve lhůtách a za podmínek, které nebudou méně

permits shall be issued on terms and conditions not less favourable than those granted to any other third state, within the provisions of Article 2 of this Agreement. The „Certificate of Origin“ for products originating in each of the Contracting Parties and exported to the other shall be issued where such a certificate is required.

ARTICLE 4

The importation and exportation of products as well as other forms of cooperation within the scope of this Agreement shall be effected on the basis of commercial contracts to be concluded between the natural and legal persons in conformity with the provisions of this Agreement and the laws and regulations in force in the respective state.

Neither of the Contracting Parties shall be responsible for liabilities and damages of natural or legal persons arising from commercial transactions.

ARTICLE 5

Any dispute that arises from interpretation or implementation of this Agreement will be solved by mutual negotiations.

If mutual agreement is not achieved, then such dispute will be solved by means accepted by the international law.

výhodné než ty, které byly poskytnuty jakémukoli třetímu státu podle ustanovení článku 2 této Dohody. „Osvědčení o původu“ výrobků pocházejících z jedné ze Smluvních stran a vyvážených do druhé bude vydáváno tam, kde je takové osvědčení vyžadováno.

Článek 4

Dovoz a vývoz výrobků, jakož i ostatní formy spolupráce v rámci této Dohody budou uskutečňovány na základě obchodních kontraktů uzavíraných mezi fyzickými a právnickými osobami v souladu s ustanoveními této Dohody a s právními předpisy platnými v příslušném státě.

Žádná Smluvní strana nebude odpovědná za závazky a škody fyzických a právnických osob vzniklých z obchodních transakcí.

Článek 5

Jakýkoli spor, který vznikne z výkladu nebo z provádění této Dohody, bude řešen vzájemným jednáním.

Jestliže nebude dosaženo vzájemné dohody, potom bude takový spor řešen prostředky akceptovanými mezinárodním právem.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall in accordance with laws and regulations of its state, exempt from customs duties, taxes and other charges with equivalent effect the following items:

- a) Goods and material for exhibition, presentation or usage on exhibitions, fairs and similar events released into the regime of temporary usage,
- b) Samples of merchandise of marginal value,
- c) Goods released into inward processing.

ARTICLE 7

All payments arising under this Agreement shall be effected in freely convertible currency and shall be freely transferable in accordance with the foreign exchange regulations in force in each state.

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect the rights of either of the Contracting Parties in exercising any kind of prohibition or limitation in order to protect the national security or interests, public health, environment, exhaustible resources and national, cultural and archaeological patrimony, as well as preventing animal diseases and pests. Such measures shall be applied in accordance with WTO system.

Článek 6

Každá Smluvní strana osvobodí v souladu s právními předpisy svého státu od cel, daní a poplatků majících stejný účinek následující položky:

- a) zboží a materiál určené k vystavení, předvedení nebo používání na výstavách, veletrzích a podobných událostech, propuštěné do režimu dočasného použití,
- b) vzorky zboží nepatrné hodnoty,
- c) zboží propuštěné do režimu zušlechťovacího styku.

Článek 7

Všechny platby podle této Dohody budou uskutečňovány ve volně směnitelných měnách a budou volně převoditelné v souladu s devizovými předpisy platnými v každém státě.

Článek 8

Tato Dohoda neovlivní právo žádné ze Smluvních stran na uplatnění jakéhokoliv druhu zákazu nebo omezení s cílem ochrany národní bezpečnosti nebo zájmů, veřejného zdraví, životního prostředí, vyčerpatelných zdrojů a národního, kulturního a archeologického dědictví, jakož i zamezení nákaze zvířat a šíření škůdců. Taková opatření budou uplatňována v souladu se systémem Světové obchodní organizace.

ARTICLE 9

Each Contracting Party may adopt a safeguard mechanism, such as taking appropriate measures against dumped or subsidized goods imported from the other Contracting Party, imposing of anti-dumping or countervailing duties and allowing temporary protection for domestic industries injured by sharp increases of imports and unfair practices. Such measures shall be applied in accordance with WTO system.

ARTICLE 10

- a) In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Commission comprising the representatives of the respective authorities of the Contracting Parties.
- b) The functions of the Joint Commission shall include:
 - i) reviewing the implementation of this Agreement,
 - ii) examining the possibilities of increasing and diversifying mutual trade and economic relations between both states,
 - iii) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the dynamic development of trade and economic cooperation.
- c) The Joint Commission shall meet once a year alternatively in the capitals of the two states or at any time and place agreed upon by the Contracting Parties

Článek 9

Každá Smluvní strana může přijmout ochranný mechanismus, takový, jako je přijetí vhodných opatření proti dumpingovým a subvencovaným výrobkům dováženým z druhé Smluvní strany, uvalení antidumpingových nebo vyrovnávacích cel a povolení dočasné ochrany domácího průmyslu poškozeného prudkým zvýšením dovozů a nepoctivými praktikami. Taková opatření budou přijata v souladu se systémem Světové obchodní organizace.

Článek 10

- a) V zájmu usnadnění provádění této Dohody Smluvní strany souhlasí s ustavením Smíšené komise skládající se ze zástupců příslušných orgánů Smluvních stran.
- b) Činnost Smíšené komise bude zahrnovat:
- (i) sledování provádění této Dohody,
 - (ii) zkoumání možností zvýšení a diverzifikace vzájemného obchodu a hospodářských vztahů mezi oběma státy,
 - (iii) předkládání a posuzování návrhu s cílem navrhnout Smluvním stranám opatření k urychlení rozvoje obchodní a hospodářské spolupráce.
- c) Smíšená komise se bude scházet jednou ročně, střídavě v hlavních městech obou států nebo v jinou dobu a jiném místě odsouhlaseném Smluvními stranami.

ARTICLE 11

- a) This Agreement shall be approved in accordance with the internal procedures necessary to this effect in each of the two states and shall come into force on the date of the delivery of the last note confirming such approval.
- b) This Agreement shall remain valid for the indefinite period unless either Contracting Party gives a written notice to the other of termination of the present Agreement six months prior to the expiration of its validity.
- c) The provisions of this Agreement shall continue, even after its termination, to govern contracts concluded within its framework and during its validity.

ARTICLE 12

On the date of entry of this Agreement into force the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan signed on June 24, 1978 in Prague, as far as the Czech Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan are concerned, will be terminated.

Článek 11

- a) Tato Dohoda bude schválena v souladu s vnitrostátními postupy potřebnými k tomuto schválení v každém z obou států a vstoupí v platnost dnem doručení poslední nóty potvrzující toto schválení.

- b) Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu neurčitou, pokud některá ze Smluvních stran neukončí platnost Dohody písemným oznámením adresovaným druhé Smluvní straně šest měsíců před uplynutím její platnosti.

- c) Ustanoveními této Dohody se nadále, i po ukončení její platnosti, řídí kontrakty uzavřené v jejím rámci a v době její platnosti.

Článek 12

Datem vstupu této Dohody v platnost bude, pokud se týká České republiky a Jordánského Hášimovského království, ukončena platnost Dlouhodobé obchodní dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Jordánského Hášimovského království, podepsané dne 24. června 1978 v Praze.

Done and signed in Amman on June 3, 2001 in two originals, in the Czech, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

For the Government of
the Hashemite Kingdom of Jordan

Jan Kavan
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

Wasif Azar
Minister of Industry and Trade

Dáno a podepsáno v Ammánu dne 3. června 2001 ve dvou původních vyhotoveních, v českém, arabském a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu

České republiky

Jan Kavan v. r.

místopředseda vlády a ministr zahraničních věcí

Za vládu

Jordánského Hášimovského království

Wasif Azar v. r.

ministr průmyslu a obchodu

35**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. září 2001 bylo v Dobrušce podepsáno Ujednání o technické spolupráci mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky týkající se spolupráce v oblasti vojenské geografie a výměny produktů vojenské geografie.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku X dnem podpisu.

Anglické znění Ujednání a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

CO-OPERATIVE TECHNICAL AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC**

CONCERNING

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF MILITARY
GEOGRAPHY
AND EXCHANGE
OF MILITARY GEOGRAPHIC PRODUCTS**

PŘEKLAD

UJEDNÁNÍ O TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY

ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY

HELÉNSKÉ REPUBLIKY

TÝKAJÍCÍ SE

SPOLUPRÁCE V OBLASTI VOJENSKÉ

GEOGRAFIE

A VÝMĚNY

PRODUKTŮ VOJENSKÉ GEOGRAFIE

PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic (hereinafter "Parties"),

stemming from the "Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic Concerning Co-operation in the Field of Military", signed in Prague on the 27th of January, 1998,

wishing to create a basic frame for co-operation and exchange of military geographic materials and data,

have agreed on the following:

ARTICLE I PURPOSE

The purpose of this Co-operative Technical Agreement (hereinafter "Agreement") is to extend co-operation between Parties in the field of military geography with the objective of:

- implementing North Atlantic Treaty Organisation (hereinafter "NATO") Geographic Policy,
- improving the abilities of Parties to ensure military geographic support to their armed forces,
- avoiding duplication of effort in the course of production of military geographic materials and data,
- ruling out cash payment for military geographic materials and data mutually exchanged.

ARTICLE II EXECUTIVE BODIES

1) Executing this Agreement, Ministry of Defence of the Czech Republic will be represented by Main Office of the Military Geography.

2) Executing this Agreement, Ministry of National Defence of the Hellenic Republic will be represented by Hellenic Military Geographic Service.

ARTICLE III SPHERE OF ACTIVITY

1) Co-operation under this Agreement shall comprise the mutual exchange of experiences as well as consultations concerning the further development of technical co-operation within meetings of the Chiefs of the Executive Bodies and expert meetings.

PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Helénské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z „Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti“, podepsaného v Praze dne 27. ledna 1998,

přejíce si vytvořit základní rámec pro spolupráci a výměnu vojenských geografických materiálů a údajů,

dohodly se na následujícím:

Článek I

Účel

Účelem tohoto Ujednání o technické spolupráci (dále jen „Ujednání“) je rozšířit spolupráci mezi smluvními stranami v oblasti vojenské geografie s cílem:

- uskutečňovat geografickou politiku Organizace Severoatlantické smlouvy (dále jen „NATO“),
- zlepšovat schopnosti smluvních stran k zajištění vojenské geografické podpory jejich ozbrojených sil,
- vyhnout se zdvojenému úsilí během produkce vojenských geografických materiálů a údajů,
- vyloučit platby v hotovosti za vzájemnou výměnu vojenských geografických materiálů a údajů.

Článek II

Prováděcí orgány

1. Při provádění tohoto Ujednání bude Ministerstvo obrany České republiky zastupováno Hlavním úřadem vojenské geografie.

2. Při provádění tohoto Ujednání bude Ministerstvo národní obrany Helénské republiky zastupováno Helénskou vojenskou geografickou službou.

Článek III

Oblast činnosti

1. Spolupráce podle tohoto Ujednání bude zahrnovat vzájemnou výměnu zkušeností stejně jako odborné konzultace týkající se dalšího rozvoje technické spolupráce v rámci setkávání náčelníků prováděcích orgánů a setkávání expertů.

2) Under this Agreement, Parties will exchange:

- military topographic maps, special maps, aeronautical charts or nautical charts
- geodetic data
- digital military geographic data
- information on production planning
- technical publications and reports
- additional materials and information (hereinafter "Products").

ARTICLE IV IMPLEMENTING ANNEXES

1) The exchange of Products provided under this Agreement will be approved by the representatives of the Executive Bodies in the form of Implementing Annexes.

2) The Implementing Annexes shall not include any provisions inconsistent with this Agreement and they must take into account existing capabilities of either Party (availability of equipment, personnel, facilities and financial resources).

3) It is possible to revise the content of the Implementing Annexes or negotiate additional Implementing Annexes.

ARTICLE V MUTUAL OBLIGATIONS

1) Products exchanged under this Agreement shall be first of all unclassified information. Procedures for the exchange of classified Products must correspond to the document C-M (55) 15 (FINAL) "Security within the North Atlantic Treaty Organisation" in the respective authorised edition.

2) When Products are exchanged, the receiving Party must observe all restrictions established by the providing Party considering reproduction, duplication, printing, copyright, and limitation of access. Moreover, the receiving Party must apply such security regulations that are prescribed by the providing Party.

3) Providing of Products (even their parts or extracts) to a third party is subject to the written approval of the Party that is the primary owner of Products.

2. Podle tohoto Ujednání si budou smluvní strany vyměňovat:

- vojenské topografické mapy, speciální mapy, letecké navigační nebo námořní mapy,
 - geodetické údaje,
 - digitální vojenské geografické údaje,
 - informace o plánování produkce,
 - technické publikace a zprávy,
 - doplňkové materiály a informace
- (dále nazývané jen „produkty“).

Článek IV Prováděcí přílohy

1. Výměnu produktů poskytnutou podle tohoto Ujednání schválí zástupci prováděcích orgánů na formuláři Prováděcích příloh.

2. Prováděcí přílohy nesmí obsahovat žádná ustanovení neslučitelná s tímto Ujednáním a musí počítat s existujícími schopnostmi obou smluvních stran (dostupnost vybavení, personálu, zařízení a finančních zdrojů).

3. Je možné změnit obsah Prováděcích příloh nebo sjednat dodatečné Prováděcí přílohy.

Článek V Vzájemné závazky

1. Produkty vyměňované podle tohoto Ujednání budou především neutajované informace. Postupy pro výměnu utajovaných produktů musí být ve shodě s dokumentem C-M (55) 15 (FINAL) „Bezpečnost v rámci Organizace Severoatlantické smlouvy“ v příslušném autorizovaném vydání.

2. Po výměně produktů musí přijímající strana zachovávat veškerá omezení stanovená poskytující stranou, která se týkají reprodukce, rozmnožování, tisku, autorského práva a omezení přístupu. Kromě toho musí přijímající strana aplikovat takové bezpečnostní předpisy, které jsou předepsány poskytující stranou.

3. Poskytování produktů (dokonce i jejich částí nebo výňatků) třetí straně podléhá písemnému schválení smluvní strany, která je primárním vlastníkem produktů.

ARTICLE VI ACCOUNTING

- 1) Products will be exchanged on the basis of Implementing Annexes or on request.
- 2) The exchange of Products according to the Implementing Annexes will be free of charge. The providing Party will cover the forwarding expenses.
- 3) The Parties will annually carry out a joint evaluation to establish equilibrium between exchanged Products. To realise the evaluation the Parties are obliged to keep a list of annually exchanged Products (hereinafter „List of balance“).
- 4) List of balance shall be closed as of December 31 of current year. The Parties will exchange their List of balance prior to March 1 of the following year.
- 5) Balanced implementation of this Agreement will be achieved when the Parties approve this evaluation. If Parties do not agree that a balance has been achieved, action to eliminate the imbalance shall be specified on an annual basis.
- 6) Any imbalance in the Products exchange will be resolved every year by mutual agreement. The imbalance must not be carried forward, however it may be compensated in the form of products, services or other support provided. Cash payment for Products is ruled out.

ARTICLE VII MISCELLANEOUS

- 1) The shipment of Products, relating to this Agreement or Implementing Annexes, shall be carried out on the basis of delivery document made in three copies. One copy of this delivery document shall be forwarded to the receiving Party by mail as an advance notice of the shipment and the other two copies shall be enclosed with the shipment. One copy of the delivery document shall be acknowledged by the receiving Party and sent back to the dispatching Party. All shipments exchanged between the Executive Bodies shall be clearly marked by inscription: „CZ/GR - Agreement, exchange of products“.
2. All correspondence relating to this Agreement or Implementing Annexes will be forwarded through the Military Attachés of the Parties.
3. All mailing, packing costs and customs charges will be covered by the dispatching Party.

Článek VI Účetní evidence

1. Produkty budou vyměňovány na základě Prováděcích příloh nebo na požádání.
2. Výměna produktů podle Prováděcích příloh bude bezplatná. Poskytující smluvní strana uhradí výdaje spojené s odesláním.
3. Smluvní strany budou každoročně provádět společné hodnocení, aby byla zajištěna rovnováha mezi vyměňovanými produkty. Pro realizaci hodnocení jsou smluvní strany povinny vést seznam každoročně vyměňovaných produktů (dále nazývaný „Bilanční seznam“).
4. Bilanční seznam musí být uzavřen k 31. prosinci běžného roku. Smluvní strany si vzájemně vymění své Bilanční seznamy do 1. března následujícího roku.
5. Vyvážené realizace tohoto Ujednání bude dosaženo, pokud smluvní strany schválí toto hodnocení. Jestliže smluvní strany nesouhlasí s tím, že bylo dosaženo vyrovnané bilance, musí být určen způsob odstranění nerovnováhy na ročním základě.
6. Jakákoli nerovnováha ve výměně produktů musí být vyřešena každý rok vzájemnou dohodou. Nerovnováha nesmí být převáděna do dalšího roku, avšak může být kompenzována formou produktů, služeb nebo další poskytnuté podpory. Platba v hotovosti za produkty je vyloučena.

Článek VII Různé

1. Zásilka produktů, které se týkají tohoto Ujednání nebo Prováděcích příloh, musí být uskutečněna na základě dodacího listu vyhotoveného ve třech kopiích. Jedna kopie tohoto dodacího listu bude zaslána přijímající smluvní straně poštou jako předběžné oznámení zásilky a další dvě kopie budou vloženy do zásilky. Jedna kopie dodacího listu musí být potvrzena přijímající smluvní stranou a poslána zpět odesílající smluvní straně. Veškeré vyměněné zásilky mezi výkonnými orgány musí být zřetelně označeny nápisem: „CZ/GR – Agreement, exchange of products“.
2. Všechna korespondence týkající se tohoto Ujednání nebo Prováděcích příloh bude posílána za adresáty prostřednictvím vojenských přidělců smluvních stran.
3. Veškeré poštovní náklady, náklady na obaly a celní poplatky budou hrazeny odesílající smluvní stranou.

ARTICLE VIII CLAIMS FOR DAMAGES AND RESPONSIBILITY

All claims for damages and responsibility will be realised according to the provisions of the Article VIII of the "Agreement among the Parties of the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces", signed in London on 19 June 1951 (NATO SOFA).

ARTICLE IX SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement and its Implementing Annexes will be resolved by consultation between the Parties and will not be addressed to a third party or international tribunal for settlement.

ARTICLE X FINAL PROVISIONS

1) This Agreement shall enter into force on the day of its signature and will remain in force for an indefinite period of time.

2) Either Party may terminate this Agreement in writing. The termination will come into effect six months after termination notice delivery to the other Party.

3) This Agreement may be amended or changed at any time after mutual consent of the Parties.

4) In the case of termination, running projects will be completed under the conditions stipulated in this Agreement.

Done in Dobruška on 14 September 2001 in two English originals.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Karel Raděj
Chief
of Main Office of the Military Geography

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic

Gramennos Kostakis
Chief
of Hellenic Military Geographic Service

Článek VIII Nároky na náhradu škody a odpovědnost

Veškeré nároky na náhradu škody a odpovědnost budou realizovány podle ustanovení článku VIII „Dohody mezi stranami Severoatlantické smlouvy týkající se statutu jejich ozbrojených sil“ podepsané v Londýně dne 19. června 1951 (NATO SOFA).

Článek IX Urovnání sporů

Jakékoli neshody ohledně výkladu nebo aplikace tohoto Ujednání a jeho Prováděcích příloh budou řešeny konzultacemi mezi smluvními stranami a nebudou adresovány třetí straně nebo mezinárodnímu soudu k urovnání.

Článek X Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu smluvních stran a sjednává se na dobu neurčitou.
2. Kterákoli smluvní strana může vypovědět toto Ujednání písemně. Výpověď nabude účinnosti šest měsíců po doručení oznámení o ukončení druhé smluvní straně.
3. Toto Ujednání může být kdykoli doplněno nebo změněno po vzájemné dohodě smluvních stran.
4. V případě ukončení budou probíhající projekty dokončeny podle podmínek stanovených v tomto Ujednání.

Dáno v Dobrušce dne 14. září 2001 ve dvou anglických originálech.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

plk. Ing. Karel Raděj v. r.
náčelník
Hlavního úřadu vojenské geografie

Za Ministerstvo národní obrany
Helénské republiky

Gramennos Kostakis v. r.
náčelník
Helénské vojenské geografické služby

36**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. listopadu 2001 bylo v Bruselu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Belgického království o zabezpečení letecké přepravy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dnem podpisu.

Nedílnou součástí Ujednání je Příloha A – Způsob předkládání žádostí o leteckou přepravu a plánování její realizace, Příloha B – Ceny za letové hodiny v Euro v roce 2001, Příloha C – Paušální částky příplatků na jednoho člena posádky letounu vykonávajícího leteckou přepravu na jeden den v Euro v roce 2001 a Příloha D – Zásady a postupy upravující leteckou přepravu nebezpečného nákladu. Do textů příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu obrany.

Anglické znění Ujednání a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Arrangement
Between
the Ministry of Defence of the Czech Republic
and
the Ministry of Defence of the Kingdom of Belgium
on
Air Transport Support

PŘEKLAD

Ujednání

mezi

Ministerstvem obrany České republiky

a

Ministerstvem obrany Belgického království

o

zabezpečení letecké přepravy

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Kingdom of Belgium on mutual relations in the military field, signed in Prague on September 6th, 1994,

Having regard to the provisions of the North Atlantic Treaty, signed in Washington on April 4th, 1949,

Desiring to develop and enhance the military relations established between them,

Have agreed as follows:

Article 1 **Purpose of the Arrangement**

The purpose of this Arrangement is to regulate the commitments regarding the provision of air transport for Personnel and/or Cargo.

Article 2 **Implementing Bodies**

The implementing body on behalf of the Czech Party is the National Movement and Transport Co-ordination Centre of the Armed Forces of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Customer"), on behalf of the Belgian Party the Single Air Transport Management Organisation, abbreviated to SAMO, (hereinafter referred to as "the Carrier").

Article 3 **Definitions**

For the purposes of this Arrangement, the expression:

- a. "Personnel" means force and civilian component as defined in Article I of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty on the Status of their Forces, signed in London on June 19th, 1951 (hereinafter referred to as "the NATO SOFA") and any other personnel as authorised by the Minister of Defence of the Kingdom of Belgium.
- b. "Cargo" means military equipment, which the Customer requests to transport.

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Belgického království (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Belgického království o vzájemných stycích ve vojenské oblasti, podepsaného v Praze dne 6. září 1994,

mající na paměti ustanovení Severoatlantické smlouvy, podepsané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949,

přejíce si rozvíjet a posilovat vojenské vztahy, které jsou mezi nimi navázány,

se dohodly na následujícím:

Článek 1 Účel Ujednání

Účelem tohoto Ujednání je úprava závazků týkajících se zajišťování letecké přepravy personálu anebo nákladu.

Článek 2 Prováděcí orgány

Prováděcím orgánem bude za českou stranu Národní centrum pro koordinaci přepravy a dopravy ozbrojených sil Armády České republiky (dále jen „objednavatel“), za belgickou stranu Jednotná organizace pro řízení letecké přepravy (the Single Air Transport Management Organisation – SAMO; dále jen „přepravce“).

Článek 3 Definice

Pro účely tohoto Ujednání pojem:

- a) „personál“ znamená ozbrojené síly a civilní složku, jak jsou definovány v článku I Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil, podepsané v Londýně dne 19. června 1951 (dále jen „NATO SOFA“), a jakýkoli jiný personál povolený ministrem obrany Belgického království,
- b) „náklad“ znamená vojenské vybavení, které objednavatel požaduje přepravit.

Article 4

Provision of Air Transport Capabilities

1. Provision of air transport capabilities is regulated by transport tasks, if the transport situation of the Carrier so allows.

2. Details of Cargo transport are defined by the Customer in co-operation with the relevant services of the Carrier set forth in Annex A.

3. When requesting the Carrier to provide transport, the Customer shall agree with the Carrier on the landing site for the aircraft of the Carrier.

4. The aircraft of the Belgian Air Force may be controlled, when within the air space of the Czech Republic, by the military air traffic control.

Article 5

Air Transport Regulations

1. The applicable air transport regulations are the regulations in force for the Carrier regarding a transport of Cargo and/or Personnel. The commander of the aircraft is, as a last resort, the only one, who can decide on the technical and operational feasibility to carry out a mission, as well as on the compliance with the safety regulations.

2. In case of transport of passengers or of aeromedical evacuation, the Customer shall see to it that all necessary documents (for example passports, visas or vaccination certificates) are available and valid. These formalities do not fall within the responsibility of the personnel of the Carrier. As far as luggage is concerned, the regulations of the Carrier are applicable. These provisions do not interfere with the right of the commander of the aircraft to carry out controls in compliance with the national instructions laid down in the regulations. In case of aeromedical evacuation, the Parties shall systematically get in touch with each other. The Customer is responsible for medical assistance and supervision during the flight.

3. In case of Cargo transport, the Customer is responsible for the complete range of the customs-related shipping operations, in compliance with the international laws and customs. The Carrier is not to deal with these formalities, but, when requested, he may provide such kind of services, if possible. These provisions do not interfere with the right of the commander of the aircraft to conduct inspections in accordance with the Belgian laws and regulations. The customs operations on the airport of destination are the responsibility of the Customer; on the transit airports, these operations are the responsibility of the Carrier. Classified Cargo transport can be taken care of if need be, if an escort is seconded by the Customer in order to guarantee sufficient protection of the classified Cargo.

4. The responsibility of the Carrier relates to providing air transport from the airport of departure (the airport, where the Cargo is loaded) to the airport of destination (the airport, where the Cargo is unloaded). Furthermore, the Carrier is responsible for loading,

Článek 4

Poskytnutí kapacit letecké přepravy

1. Poskytnutí kapacit letecké přepravy se řídí přepravními úkoly, jestliže to umožňuje přepravní situace přepravce.
2. Podrobnosti přepravy nákladu jsou stanoveny objednavatelem v součinnosti s příslušnými orgány přepravce vymezenými v Příloze A.
3. Při vyžadování poskytnutí přepravy se objednavatel s přepravcem dohodne na místě přistání letadla přepravce.
4. Letoun belgických vzdušných sil může být ve vzdušném prostoru České republiky řízen prostřednictvím vojenského řízení letového provozu.

Článek 5

Předpisy pro leteckou přepravu

1. Předpisy, které se použijí pro leteckou přepravu, jsou předpisy upravující přepravu nákladu anebo personálu, platné pro přepravce. Velitel letounu je posledním a jediným, kdo může rozhodnout o technické či operační schopnosti splnit zadání, jakož i o souladu s bezpečnostními předpisy.
2. V případě přepravy pasažérů nebo sanitní evakuace zajistí objednavatel, že všechny nezbytné dokumenty (například pasy, víza či potvrzení o očkování) jsou k dispozici a jsou platné. Za tyto formality personál přepravce neodpovídá. Pokud jde o zavazadla, použijí se předpisy přepravce. Tato ustanovení neomezují právo velitele letounu provádět kontroly v souladu s národními pokyny zakotvenými v předpisech. V případě sanitní evakuace budou smluvní strany v systematickém kontaktu. Objednavatel je odpovědný za lékařskou pomoc a dohled během letu.
3. V případě přepravy nákladu je objednavatel odpovědný za úplný souhrn expedičních úkonů souvisejících s celním odbavením v souladu s mezinárodními smlouvami a obyčejí. Přepravce se těmito formalitami nezabývá, avšak – je-li požádán – může takový typ služeb poskytnout, je-li to možné. Tato ustanovení neomezují právo velitele letounu provádět kontroly v souladu s belgickými právními předpisy. Za úkony související s celním odbavením na letišti v místě určení je odpovědný objednavatel; na tranzitních letištích je za tyto úkony odpovědný přepravce. Přeprava utajovaného nákladu může být v případě potřeby zabezpečena, pokud objednavatel poskytne doprovod, aby zajistil dostatečnou ochranu utajovaného nákladu.
4. Odpovědnost přepravce se vztahuje na zajištění letecké přepravy z výchozího letiště (letiště, kde je

securing and unloading the Cargo. Upon request of the Carrier, the Customer shall provide assistance within its capabilities.

5. Dangerous Cargo is transported according to the Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air - ICAO-TI, identical to IATA-DGR standards on dangerous Cargo transport and in accordance with Annex D, unless the Czech laws and regulations are more stringent.

6. Procedures to request air transport support and its planning are specified in Annex A to this Arrangement.

7. Agreements entered into with other States or political reasons may be incompatible with air transport into certain countries or via certain countries. The Carrier shall obtain permission from other States, necessary for the air transport, through its own means. In some cases, obtaining consent can be delayed as a result of political considerations of the country in question; the Customer and the Carrier commit themselves to inform each other of the progress of the request for consent submitted to other States.

8. The Customer is responsible for the transport of Personnel and/or Cargo to the airport of departure.

9. In case the Carrier gets into a situation, where he is not able to carry out the action agreed on, he shall inform the Customer of it as soon as possible. A cancellation, delay, route change or any situation, which affects the ideal execution of the transport, shall in no case be subject to a complaint or claim.

Article 6

Fees and Invoicing

1. The Carrier shall invoice implemented flying hours to the Customer according to a specified price list in Euro. The flying hours shall be computed from the time of departure until the return to the base of the Carrier. The flying hours shall be rounded up to the nearest 5 minutes. The flight prices are included in Annex B to this Arrangement.

2. Reimbursement and allowances for the crew members shall be determined on the basis of financial regulations valid for the Belgian Armed Forces, and shall be paid in a lump sum by the Customer to the Carrier. Each day started shall be considered as a complete day, except for the accommodation expenses. The prices are set forth in Annex C.

3. The costs related to air traffic control shall be met by the Carrier. All other costs related to Personnel and/or Cargo of the Customer, incurred by an interruption or a flight deviation shall be met by the Customer, as well as handling and landing fees, if the air transport is carried out with A 310.

4. The invoice for payments (fees) set forth in para. 1 and 2 of this Article is made out by the staff of the Carrier (VSP/Pol3) after the execution of the service.

náklad naložen) na místo určení (letišť, kde je náklad vyložen). Převážce je dále odpovědný za naložení, upevnění a vyložení nákladu. Objednavatel poskytne na žádost převážce v rámci svých možností pomoc.

5. Nebezpečný náklad je přepravován v souladu s Technickými instrukcemi pro bezpečnou vzdušnou přepravu nebezpečného zboží (Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air) – ICAO-TI, identickými se standardy IATA-DGR o přepravě nebezpečného nákladu, a v souladu s Přílohou D, s výjimkou případů, kdy jsou české právní předpisy přísnější.

6. Postupy pro vyžadování zabezpečení letecké přepravy a její plánování jsou upřesněny v Příloze A tohoto Ujednání.

7. Smlouvy uzavřené s jinými státy nebo politické důvody mohou být v rozporu s leteckou přepravou do určitých zemí nebo přes určité země. Převážce získá povolení jiných států, nezbytné pro leteckou přepravu, vlastními prostředky. V některých případech může být získání souhlasu opožděno v důsledku politických okolností v dotčené zemi; objednavatel a převážce se zavazují, že se budou vzájemně informovat o pokroku při vyřizování žádosti o souhlas předložené jiným státům.

8. Objednavatel je odpovědný za přepravu personálu anebo nákladu na výchozí letiště.

9. V případě, že se převážce dostane do situace, kdy nebude schopen uskutečnit dohodnutou činnost, informuje o tom objednavatele, jakmile to bude možné. Zrušení, zpoždění, změna kurzu či jakákoliv situace, která ovlivňuje ideální průběh přepravy, nebude v žádném případě předmětem stížnosti či žádosti o odškodnění.

Článek 6

Poplatky a fakturace

1. Převážce bude fakturovat realizované letové hodiny objednavateli podle stanoveného ceníku v Euro. Letové hodiny budou počítány od doby odletu do návratu na základnu převážce. Letové hodiny budou zaokrouhlovány nahoru na 5 minut. Ceny letů jsou obsaženy v Příloze B tohoto Ujednání.

2. Náhrady a příplatky pro členy posádky budou stanoveny na základě finančních předpisů platných pro belgické ozbrojené síly a budou objednavatelem hrazeny v paušálních částkách přepravci. Každý započatý den bude považován za celý den s výjimkou nákladů na ubytování. Ceny jsou stanoveny v Příloze C.

3. Náklady týkající se řízení letového provozu budou hrazeny převážcem. Všechny další náklady týkající se personálu anebo nákladu objednavatele, způsobené přerušením nebo odkloněním letu, budou hrazeny objednavatelem, jakož i manipulační a přistávací poplatky, je-li přeprava uskutečňována prostřednictvím letounu Airbus A 310.

4. Faktura na platby (poplatky) stanovené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku je vystavována štábem převážce (VSP/Pol3) po poskytnutí služeb.

5. The Customer commits himself to pay the invoices not later than 60 days from their reception, in accordance with the payment instructions, specified on the invoice.

6. The relevant authorities of the Parties can, prior to the transport commencement, also agree in writing on compensation in services as another form of settlement.

Article 7 Claims

1. In case of damage and/or injury or death resulting from an accident, the Parties shall, within the framework of this Arrangement, apply Article VIII of the NATO SOFA.

2. Outside the field of application of the NATO SOFA, the determination of the liability and of the compensation for the damage caused to third parties shall be fixed by the competent courts of the place where the accident or incident occurred.

Article 8 Accidents and/or Incidents

Any accident and/or incident occurring within the scope of this Arrangement shall be investigated in accordance with the provisions set forth in STANAG 3531 (Safety investigation and reporting of accidents and events relating to military aircraft and missiles).

Article 9 Settlement of Disputes

Disputes that might arise when implementing or interpreting this Arrangement shall be settled between the Carrier and the Customer. If these bodies cannot reach a settlement, the dispute shall be dealt with on the level of the Parties. Disputes shall not be referred to any third party or international tribunal for settlement.

Article 10 Final Provisions

1. This Arrangement shall enter into force upon its signature.

2. This Arrangement can be amended in writing, upon mutual agreement of the Parties.

3. This Arrangement is concluded for an indefinite period of time. This Arrangement can be terminated at any time by either Party subject to three months notice. In case of

5. Objednavatel se zavazuje uskutečnit platbu na základě faktury nejpozději do 60 dnů od jejího obdržení v souladu s platebními pokyny uvedenými na faktuře.

6. Příslušné orgány smluvních stran se před započítím přepravy rovněž mohou písemně dohodnout i na kompenzaci prostřednictvím služeb jako jiné formě úhrady.

Článek 7

Odpovědnost za škodu

1. V případě škody anebo zranění či smrti v důsledku nehody budou smluvní strany v rámci tohoto Ujednání uplatňovat článek VIII NATO SOFA.

2. Nad rámec uplatnění NATO SOFA bude vymezení odpovědnosti a náhrady škody způsobené třetím stranám řešeno příslušnými soudy v místě, kde k nehodě či poruše došlo.

Článek 8

Nehody a poruchy

Jakákoliv nehoda anebo porucha, k níž dojde v rámci tohoto Ujednání, bude šetřena v souladu s ustanoveními zakotvenými ve standardizační dohodě STANAG 3531 (Bezpečnostní šetření a hlášení nehod a událostí týkajících se vojenských letounů a raket – Safety Investigation and Reporting of Accidents and Events Relating to Military Aircraft and Missiles).

Článek 9

Řešení sporů

Spory, které mohou vzniknout při provádění či výkladu tohoto Ujednání, budou řešeny mezi přepravcem a objednavatelem. Pokud tyto orgány nemohou dosáhnout urovnání sporu, bude spor řešen na úrovni smluvních stran. Spory nebudou předávány k řešení žádné třetí straně či mezinárodnímu soudu.

Článek 10

Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu.

2. Toto Ujednání může být změněno písemně po vzájemné dohodě smluvních stran.

3. Toto Ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání kdykoli

termination of this Arrangement, the Carrier and the Customer shall deal with the discharge of the possible unbalance resulting from the air transport services.

4. Annex A, B and C can be amended by exchanging letters between the Operations Division (J-3) of the General Staff of the Armed Forces of the Czech Republic and the relevant authorities of the Belgian Air Force.

Done in Brussels, on 22 November 2001 in duplicate, in the English language.

On behalf of the Ministry of
Defence of the Czech Republic

On behalf of the Ministry of
Defence of the Kingdom of
Belgium

F. PADĚLEK
Lieutenant General
Commander of the Air Force
of the Armed Forces of the Czech
Republic

M. MANDL
Lieutenant General
Aide de Camp to the King
Chief of Staff of the Air Force

vypovědět s tříměsíční výpovědní lhůtou. V případě ukončení tohoto Ujednání se přepravce a objednavatel budou zabývat vyrovnáním případných nevyvážeností vyplývajících ze služeb letecké přepravy.

4. Přílohy A, B a C mohou být změněny či doplněny na základě výměny dopisů mezi operační sekci (J-3) Generálního štábu Armády České republiky a příslušnými orgány belgických vzdušných sil.

Dáno v Bruselu dne 22. listopadu 2001 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

genpor. F. **Padělek** v. r.
velitel Vzdušných sil
Armády České republiky

Za Ministerstvo obrany
Belgického království

genpor. M. **Mandl** v. r.
Aide de Camp krále,
náčelník štábu vzdušných sil



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Holárova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.-fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.